

Л. А. Веппе

ДРЕВНЕРУССКАЯ ТРАДИЦИЯ
АНТИЛАТИНСКИХ СБОРНИКОВ:
СОСТАВ И ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ

DOI 10.31860/2712-7591-2020-1-148-152

Антилатинские сочинения — это группа текстов, посвященных теме межконфессиональных отношений двух ветвей христианства, православия и католичества. Эти тексты создавались представителями восточного христианства, осуждавшими католические догмы и обряды.

Наиболее наглядная форма складывания группы антилатинских сочинений на древнерусском языке — это монотематические сборники. Самая ранняя известная нам такая рукопись (РНБ, О.п.1.7) датируется началом XV в.

Обсуждение темы антилатинской полемики невозможно без упоминания имени А. Н. Попова, который первым посвятил отдельную научную работу этому вопросу и собрал в одной книге все известные на тот момент антилатинские сочинения. В поле его внимания попали и антилатинские сборники, правда, лишь «старинные, первоначальные» [Попов, с. 154], коих автору было известно лишь два. При этом говорится о большом распространении этой рукописной традиции далее¹, но не приводится примеров подобных позднейших сборников: не найти их ни в части работы, посвященной

¹ «В XVI и XVII веке подобные сборники обращались уже в большем количестве, и в настоящее время их имеется в наличии довольно много» [Попов, с. 154].

монотематическим сборникам, ни в ссылках на рукописи при рассмотрении отдельных сочинений. При анализе отдельных полемических произведений указываются смешанные сборники, Четьи Минеи, Кормчие книги, южно-славянские рукописи. Поэтому вышеприведенное утверждение исследователя вызывает сомнение, требует уточнения [Новикова, с. 4, примеч. 1] или пересмотра.

В последующем другие исследователи занимались изучением отдельных сочинений или полемических текстовых блоков, тема же сборников более в литературе не поднималась. Таким образом, данный вид памятников остался недооцененным учеными в качестве цельной и самостоятельной формы текста, способной, как писал Д. С. Лихачев, «уточнить идеологию составителей сборников, их политические тенденции, понимание произведения древнерусскими читателями и переписчиками» [Лихачев, с. 249].

Предлагаем рассмотреть 16 антилатинских сборников: РНБ, О.п.1.7 (XV в.); сборник А. Н. Попова² (XV в.); ГИМ, Синодальное собр., № 383 (XIV в.) [Горский, Невоструев, с. 471–476]³, № 45 (XVI в.) [Горский, Невоструев, с. 477], № 46 (XVII в.) [Горский, Невоструев, с. 477] (далее — Син. 46), № 198 (XVII в.) [Горский, Невоструев, с. 481]; РГБ, ф. 173.I (собр. МДА), № 80 (XVII в.) (далее — МДА 80), № 81 (XVII в.) (далее — МДА 81); ГИМ, собр. Уварова, № 497 (XVII в.) [Леонид, с. 557] (далее — Увар. 497); РНБ, Соловецкое собр., № 87/87 (XVII в.) (далее — Солов. 87/87), № 88/88 (XVII в.) (далее — Солов. 88/88), № 89/89 (XVII в.) (далее — Солов. 89/89), № 470/489 (XVII в.) (далее — Солов. 470/489); РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 75/1152 (XVI в.), № 76/1153 (XVI в.), РГБ, ф. 173.III (собр. по временному каталогу МДА), № 104 (XVIII в.).

У четырех сборников имеются аннотации⁴. Это один и тот же текст: он сообщает об использовании переписанных сочинений в споре между Иваном IV и папским легатом Антонио Поссевино.

По составу входящих в сборники сочинений рукописи разнообразны, в них насчитывается около 40 полемических произведений. Для того чтобы сравнить рукописи по содержанию, удобнее всего составить таблицу с указанием повторяющихся произведений, а также устойчивых текстовых блоков,

² Об этой рукописи мы можем судить только на основании описания из книги А. Н. Попова, так как она не была обнаружена ни в фонде А. Н. Попова в РГБ, ни в фонде И. Д. Беляева, в котором также содержится часть собрания исследователя.

³ Не самый ранний известный антилатинский сборник, он содержит только сочинения Г. Паламы и Н. Кавасилы, но его необходимо упомянуть, так как впоследствии он дает начало целому потомству антилатинских сборников.

⁴ Син. 46, л. 6 об.; Солов. 87/87, л. 2; Солов. 88/88, л. 1 об.; Солов. 89/89, л. 1 об.

которые уже были предметом изучения исследователей, см.: [Новикова]; [Scarpa, 2012]; [Scarpa, 2017]; [Scarpa, 2018]. Такая таблица в наглядной форме представит составы сборников и их относительно устойчивые части.

Проанализировав содержание сборников, можно прийти к некоторым выводам. Существовал достаточно большой круг наиболее распространенных антилатинских произведений, к которому обращался каждый из составителей подобных подборок. К таким сочинениям можно причислить «Сказание вкратце како и коего ради дела отлучишася от нас латини», «Исповедание... папы римского, како и что веруют», «Сказание о 12 апостолах, о латине и о опресноцех» и др. Эти сочинения попадают в сборники, но не входят в состав существовавших устойчивых текстовых блоков.

Что касается самих текстовых блоков, их выделяется три: антилатинские сочинения Григория Паламы и Нила Кавасилы, «малый флорентийский цикл» и группа из четырех текстов («О Августине Иппона града епископе», «Сказание о папах римских, откуда начало прияша», «Сказание о латынех, како отступиша от православных», «О фрязех и о прочих латынех»). В полном виде собрание этих текстовых блоков представлено в Син. 46, МДА 80 и МДА 81, без «малого флорентийского цикла» — в Увар. 497, Солов. 87/87, Солов. 88/88, Солов. 89/89.

Большая часть найденных сборников включает в свой состав переводы сочинений Григория Паламы и Нила Кавасилы. Здесь необходимо указать на их размер: там, где они представлены в полном виде (а не отрывочно, как в Солов. 470/489), от числа листов рукописи эти сочинения составляют в каждом сборнике более 80 % объема⁵. Очевидно, что сочинения такого размера представлялись удобными для включения их в состав монотематических сборников, так как они исключали необходимость поиска отдельных, как правило, не очень объемных антилатинских сочинений, определения их последовательности и т. д. Именно поэтому можно считать, что сборники с содержанием переводов солунских архиепископов свидетельствуют об отдельном этапе создания сборников против «латин».

Место антилатинских монотематических сборников в системе древнерусской книжности. Как таковой общепринятой классификации рукописных сборников на данный момент не существует. Распространенность данного вида памятников в средневековой книжности должна была бы способствовать введению их изучения в систему. Если применять к антилатинским сборникам классификационные принципы, предложенные А. Милте-

⁵ Например, в Син. 46 из 381 листов 318 занято антилатинскими сочинениями Г. Паламы и Н. Кавасилы.

новой [Милтенова], то эти рукописи стоит отнести к рукописям неделового или небогослужебного характера, с относительно устойчивым составом (ряд памятников содержит устойчивые текстовые блоки, к тому же между отдельными блоками существует устойчивая связь в рамках всего сборника). По тематическому принципу сборники стоит отнести к антилатинским, по жанровому — к полемическим, по языковому — к русским.

Литература

- Горский, Невоструев — *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М.: Синодальная тип., 1859. Отдел II. Ч. 2: Писания догматические и духовно-нравственные. 705 с.
- Леонид — *Леонид, архим.* Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М.: Тип. А. И. Мамонтова, 1893. Ч. 1. XVI, 695 с.
- Лихачев — *Лихачев Д. С.* Текстология. 3-е изд., перераб. и доп. СПб.: Алетейя, 2001. 758 с.
- Милтенова — *Милтенова А.* Към литературната история и типология на сборниците със смесено съдържание // Старобългарска литература. София, 1980. Кн. 7. С. 22–36.
- Новикова — *Новикова О. Л.* Формирование и рукописная традиция Флорентийского цикла // Очерки феодальной России. СПб.: Альянс-Архео, 2010. С. 3–208.
- Попов — *Попов А. Н.* Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян (XI–XV вв.). М.: Тип. Т. Рис, 1875. 427 с.
- Scarpa, 2012 — *Scarpa M.* Gregorio Palamas slavo. La tradizione manoscritta delle opere. Recensione dei codici. Milano: Biblion Edizioni, 2012. 218 p.
- Scarpa, 2017 — *Scarpa M.* La diffusione delle opere antilatine di Nilo Cabasilas in manoscritti russi nel XVII secolo // Slavia Meridionalis. 2017. No 17. P. 1–25.
- Scarpa, 2018 — *Scarpa M.* La recezione nella Russia del XVI secolo dei testi antilatini di Gregorio Palamas e Nilo Cabasilas // Contributi italiani al XVI Congresso Internazionale degli Slavisti (Belgrado, 20–27 agosto 2018). Firenze, 2018. P. 215–225.

References

- Gorskii, A. V., Nevostruev, K. I. (1859). *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki*. Moscow: Sinodal'naya tipografiya. Otdel II, Chast' 2. Pisaniya dogmaticheskie i dukhovno-nravstvennye. 705 p.
- Leonid, arhimandrit (1893). *Sistematicheskoe opisanie slavyano-rossiiskikh rukopisei sobraniya grafa A. S. Uvarova*. Moscow: Tipografiya A. I. Mamontova. Chast' 1. XVI, 695 p.
- Likhachev, D. S. (2001). *Tekstologiya*. 3-e izdanie, pererabotannoe i dopolnennoe. Sankt-Peterburg: Aleteiya, 758 p.
- Miltanova, A. (1980). 'K'm literaturnata istoriya i tipologiya na sbornitse s"s smeseno s"d"rzhanie', in: *Starob'lgarska literatura*. Sofiya. Vol. 7, 22–36.
- Novikova, O. L. (2010). 'Formirovanie i rukopisnaya traditsiya Florentiiskogo tsikla', in: *Ocherki feodal'noi Rossii*. Sankt-Peterburg: Al'yans-Arkeho, 3–208.

- Popov, A. N. (1875). *Istoriko-literaturnyi obzor drevnerusskikh polemicheskikh sochinenii protiv latinyan (XI–XV veka)*. Moscow: Tipografiya T. Ris, 427 p.
- Scarpa, M. (2012). *Gregorio Palamas slavo. La tradizione manoscritta delle opere. Recensione dei codici*. Milano: Biblion Edizioni, 218 p.
- Scarpa, M. (2017). 'La diffusione delle opere antilatine di Nilo Cabasilas in manoscritti russi nel XVII secolo', *Slavia Meridionalis*, 17, 1–25.
- Scarpa, M. (2018). 'La recezione nella Russia del XVI secolo dei testi antilatini di Gregorio Palamas e Nilo Cabasilas', in: *Contributi italiani al XVI Congresso Internazionale degli Slavisti (Belgrado, 20–27 agosto 2018)*. Firenze, 215–225.